

No. 40803

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
France**

**Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the implementation of frontier controls at the Sea Ports of both countries on the Channel and North Sea. Le Touquet, 4 February 2003**

**Entry into force:** *1 February 2004 by notification, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
France**

**Traité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la mise en œuvre de contrôles frontaliers dans les ports maritimes de la Manche et de la mer du Nord des deux pays. Le Touquet, 4 février 2003**

**Entrée en vigueur :** *1er février 2004 par notification, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERN-  
MENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE IMPLEMEN-  
TATION OF FRONTIER CONTROLS AT THE SEA PORTS OF BOTH  
COUNTRIES ON THE CHANNEL AND NORTH SEA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the  
Government of the French Republic;

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article I*

1. The Contracting Parties shall, within the framework of this Treaty, take the neces-  
sary measures to facilitate the exercise of Frontier Controls in the territory of the other Party  
at the Sea ports of both countries on the Channel and North Sea.

2. To this end, they may create juxtaposed national control bureaux within the Control  
Zones in the Sea ports of both countries on the Channel and North Sea. They consequently  
authorise the Responsible Officers of each State to carry out their duties on the territory of  
the other State, within the framework of this Treaty.

3. The designation of Sea ports under this Treaty and the establishment, modification  
or removal of the Bureaux, Control Zones and Restricted Zones in the Sea ports of each  
State shall be determined by the competent authorities of the two States.

4. The arrangements provided for in paragraph 3 of this Article shall initially be limited  
to the exercise of Frontier Controls by the immigration authorities of either State in the Sea  
ports in question.

5. The arrangements provided for in paragraph 3 of this Article, in so far as they con-  
cern Frontier Control agencies expressly permitted to undertake juxtaposed control func-  
tions by international agreement, will be confirmed through the exchange of diplomatic  
notes except where there is an immediate operational need. They shall come into effect fol-  
lowing, where appropriate, the completion of the formalities provided for under the nation-  
al law of each State. Where there is an operational need the local representatives of the  
authorities concerned may by mutual agreement temporarily bring into effect any alter-  
ations to the delimitation of the Control Zones which may prove necessary. Any arrange-  
ment so reached shall come into effect immediately and be recorded in writing.

*Article 2*

In this Treaty, the term:

- a. "Frontier Control" means the application in the Control Zone of all the laws and regulations of the Contracting Parties concerning immigration controls and the investigation of offences relating to immigration;
- b. "State of Departure" means the State upon whose territory the control of the other State is carried out;
- c. "State of Arrival" means the other State;
- d. "Control Zone" means the part of the territory of the State of Departure within which the Responsible Officers of the State of Arrival are authorised to carry out the controls;
- e. "Restricted Zone" means that part of the Sea port of either country on the Channel and North Sea that is subject to special protective security measures;
- f. "Responsible Officers" means the officers given responsibility by each Government for the exercise of Frontier Controls;
- g. "Bureaux" means the juxtaposed national control bureaux including their control booths and any other facilities directly supporting their control functions;
- h. "Sea ports" means the commercial ports of both countries on the Channel and North Sea from which persons travel by sea to the other State.

### *Article 3*

- 1. Within the Control Zone each Government shall permit Responsible Officers of the other State to carry out their functions in their own territory in application of their powers relating to Frontier Controls.
- 2. The laws and regulations relating to Frontier Controls of the State of Arrival shall be applicable in the Control Zone in the same way as they are applicable within their own territory. These shall be applied by the officers of the State of Arrival in the same manner and with the same consequences as in their own territory.
- 3. Breaches of laws and regulations relating to Frontier Controls of the State of Arrival which are detected in the Control Zone of the State of Departure shall be subject to the laws and regulations of the State of Arrival, as if the breaches had occurred there.
- 4. When an offence of any other kind is committed in the Control Zone of the State of Departure that State shall have jurisdiction.

### *Article 4*

- 1. The purpose of the immigration controls carried out by the authorities of the State of Departure is to verify that the person may leave the territory of this State.
- 2. The purpose of the immigration controls carried out by the authorities of the State of Arrival is to verify whether the persons leaving the State of Departure fulfil the Frontier Control conditions and requirements laid down by the State of Arrival and can be allowed to travel to the State of Arrival.

3. The authorities of the State of Departure and the authorities of the State of Arrival shall carry out their controls pursuant to this Treaty, their laws and regulations and their international commitments.

4. The controls covered in the previous paragraphs of this Article shall be without prejudice to customs or security checks carried out by the State of Departure.

#### *Article 5*

1. The Responsible Officers of the State of Arrival may arrest and hold for questioning in the Control Zone those who are being examined for the purposes of immigration control or those who, there are reasonable grounds to suspect, have committed an act that infringes the laws and regulations relating to Frontier Controls. For this purpose, the officers of the State of Arrival responsible for immigration control may call upon the assistance of officers of the State of Arrival responsible for investigations. Officers shall also be permitted to conduct such persons to the territory of the State of Arrival.

2. However, except in exceptional circumstances, no person may be held more than twenty-four hours in the areas reserved, in the State of Departure, for the Frontier Controls of the State of Arrival. Any such detention shall be subject to the requirements and procedures laid down by the legislation of the State of Arrival.

3. In exceptional circumstances, the twenty-four hour period of detention may be extended for a further period of twenty-four hours in accordance with the legislation of the State of Arrival. The extension of the period of detention shall be notified to the authorities of the State of Departure.

#### *Article 6*

1. All the Frontier Controls of the State of Departure must normally be carried out before the controls of the State of Arrival.

2. The Responsible Officers of the State of Arrival are not authorised to begin such controls before the end of the controls of the State of Departure. Any form of relinquishment of such controls shall be considered as a control.

3. The authorities of the State of Departure can no longer carry out their controls once the Responsible Officers of the State of Arrival have begun their control operations. Exceptionally, operations concerning the departure control can be resumed with the consent of the Responsible Officers of the State of Arrival.

4. If, in the course of the controls, the order provided for under paragraphs 1 to 3 of this Article is modified for practical reasons, the Responsible Officers of the State of Arrival cannot carry out any arrests until the controls by the State of Departure are completed. If they wish to undertake such a measure, they must bring the persons for whom the departure control has not yet been completed to the Responsible Officers of the State of Departure for those officers to carry out the departure controls. If these wish to proceed with arrests, they have priority.

5. Exceptionally, Frontier Controls may be exercised by the State of Arrival at the Sea port in its own territory when such controls have not been possible in the State of Departure.

*Article 7*

If the State of Arrival refuses admission to persons or if persons decide not to pass through the Frontier Controls of the State of Arrival, the authorities of the State of Departure may not refuse to accept back such persons. However, the authorities of the State of Departure may take any measures to deal with them in accordance with national law and in a way which does not impose obligations on the other State.

*Article 8*

1. Without prejudice to the application of other international agreements, and in accordance with applicable national law, the authorities of the two States shall to the fullest possible extent co-operate, assist one another and co-ordinate their activities in discharging their duties in relation to the functioning of the Bureaux, particularly as regards:

- a. their respective Frontier Controls;
  - b. the prevention and detection of offences against the laws and regulations of either State relating to Frontier Controls;
  - c. the exchange of information which may be of use in the performance of their duties.
  - d. the investigations of offences relating to immigration.
2. At the request of the Responsible Officers of the State of Arrival, the competent authorities of the State of Departure will interview witnesses and experts, as well as carry out investigations and pass on the results of these enquiries. This assistance is limited to offences relating to Frontier Controls which are committed and take place in the Control Zone and which are discovered during or immediately after they have been committed.

*Article 9*

1. Where a person makes an asylum claim, or claims any other form of protection provided for under international law or under the national law of the State of Departure, during a control carried out in the State of Departure by the responsible officers of the State of Arrival, this application shall be examined by the authorities of the State of Departure in accordance with its national procedures.

2. The same provisions shall be applicable when the application is made after completion of the formalities of the control and before the departure of the vessel. In the event that such an application is made after the departure of the vessel, it shall be dealt with by the State of Arrival, in accordance with its national law.

## TITLE II. OFFICERS

### *Article 10*

1. Each of the Governments shall designate the authorities or the persons having responsibility for the exercise of Frontier Controls.
2. Each of the Governments shall notify the other of these appointments as well as any modification to these.
3. The authorities of the State of Departure shall grant the Responsible Officers of the State of Arrival, in the exercise of their functions, the same protection and assistance as that granted to their own officers.
4. The provisions of the criminal law in force in the State of Departure for the protection of officers in the exercise of their functions shall be equally applicable to the punishment of offences committed against Responsible Officers of the State of Arrival in the exercise of their functions.
5. Any provision of the criminal law in force in the State of Arrival for the protection of its Responsible Officers and their property shall be applicable in the Control Zone.

### *Article 11*

Subject to paragraphs 2 and 3 of Article 14, the same regimes of civil and criminal law provided for under the legislation of the State of Departure shall apply to the Responsible Officers of the State of Arrival.

### *Article 12*

1. The Responsible Officers of the State of Arrival who, in application of this Treaty, are called upon to carry out their duties in the Control Zone, are authorised to cross the frontier and travel to their place of work upon confirmation of their identity and their position by production of official documents.
2. The competent authorities of the State of Departure reserve the right to request from the authorities of the State of Arrival the recall of particular officers.

### *Article 13*

1. The Responsible Officers of the State of Arrival who are called upon, in application of this Treaty, to carry out their duties in the State of Departure, can wear their national uniform there or a visible distinctive symbol.
2. They may, within the Control Zone, carry their service weapons. The carriage and use of these weapons shall be regulated by a separate arrangement to be agreed between the Contracting Parties.

*Article 14*

1. The Responsible Officers of the State of Arrival are exclusively answerable to the authorities under which they serve for all matters concerning their official activity, their service reports and discipline.
2. Claims for compensation for loss or injury caused by or to officers of the State of Arrival in the exercise of their functions in the State of Departure shall be subject to the law and jurisdiction of the State of Arrival as if the circumstances giving rise to the claim had occurred in that State.
3. The Responsible Officers of the State of Arrival may be prosecuted by the authorities of the State of Departure for any criminal acts that are not undertaken in the exercise of their functions. Criminal acts undertaken in the Control Zone in the exercise of their functions may not be prosecuted by the authorities of the State of Departure.
4. The judicial authorities or the police of the State of Departure having taken steps to record the complaint and to assemble the facts relating thereto, shall communicate all the particulars and evidence thereof to the competent authorities of the State of Arrival for the purposes of a possible prosecution according to the laws in force in the latter.

*Article 15*

The Responsible Officers of the State of Arrival who, in application of this Treaty, carry out their duties in the State of Departure must, with regard to the conditions relating to their residence, regularise their status with the competent authorities in accordance with the provisions relating to the stay of foreign nationals.

**TITLE III. BUREAUX**

*Article 16*

1. The competent authorities shall determine by joint agreement the installations, service accommodation and equipment required for the operation within the Control Zones of the exercise of Frontier Controls. The State of Departure is to be responsible for the provision of such installations, service accommodation and equipment. Requests made by the State of Arrival for installations should be no more than is absolutely necessary to enable them to carry out their functions effectively.
2. The authorities of the State of Arrival shall be able to make use in the State of Departure of the service accommodation, installations and equipment necessary for the performance of their functions. The working hours of the service and the functions of Bureaux shall be fixed by joint agreement between the two competent administrations.

*Article 17*

The premises allocated for the Bureaux of the State of Arrival shall be identified with official inscriptions and insignia of that State.

*Article 18*

The Responsible Officers of the State of Arrival are authorised to keep order within the premises allocated for their exclusive use and to eject any disruptive person from the premises. They can, if necessary, request the assistance of the officers of the State of Departure for that purpose.

*Article 19*

1. Unless otherwise provided for in a joint agreement by the competent administrations, the prohibitions or restrictions on importation and exportation do not apply to the goods required for the running of the Bureaux or those which the officers of the State of Arrival require during their service in the State of Departure.

2. This also applies to private service vehicles which the Responsible Officers use in the course of their duties in the State of Departure or for travelling between their residence and their place of work.

*Article 20*

1. The State of Departure shall authorise the installation of telephones required for the operation of the Bureaux of the State of Arrival within the State of Departure, their connection to the corresponding installations of the State of Arrival as well as the exchange of direct communication with these Bureaux. These communications shall be considered to be internal communications of the State of Arrival.

2. The Governments of both States agree to provide all the facilities connected with the use of other communication resources for the same purposes wherever possible.

3. Moreover, the regulations of the two States in matters of construction and use of communication installations shall apply.

4. The State of Departure will also authorise the installation and use of those information technology installations required for the operation of the Bureaux of the State of Arrival within the State of Departure, their connection to the corresponding Information Technology installations of the State of Arrival as well as the exchange of direct communications between installations reserved exclusively for the service. Electronic communications are considered to be internal communications of the State of Arrival.

5. The State of Arrival is finally authorised to run any electronic encryption devices and software in the State of Departure in order to ensure the proper functioning of the installations of the State of Arrival in use there and their communication with the above mentioned installations of the State of Arrival.

*Article 21*

Official letters or parcels as well as goods coming from or going to the Bureaux of the State of Arrival may be transported by the Responsible Officers of this State, without going

through the postal service. These dispatches must be sent under the official stamp of the service concerned.

#### TITLE IV. FINAL PROVISIONS

##### *Article 22*

1. The procedures for the implementation of this Treaty may, as far as necessary, be the subject of technical or administrative arrangements between the competent authorities of the two States.
2. Any disputes concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled through negotiation between the two Governments.

##### *Article 23*

1. Each of the Contracting Parties may terminate the arrangements provided for under paragraph 3 of Article 1, within the time-scales and under the conditions agreed between the competent authorities by an exchange of letters.
2. The Contracting Parties may make, by the exchange of diplomatic notes, any modifications to this Treaty they consider necessary. However, the provisions of this paragraph do not apply to the clauses of this Treaty which, by virtue of the constitutional provisions of the States, require the approval of the legislative authorities for their implementation.
3. Either Contracting Party may at any time request consultations with a view to revising the provisions of this Treaty in the light of new circumstances or needs.

##### *Article 24*

Each of the Contracting Parties reserves the right to take any measures necessary for the safeguarding of its sovereignty or security.

##### *Article 25*

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the internal procedures required for the implementation of this Treaty, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.
2. This Treaty is concluded for an unlimited duration, and each of the Contracting Parties may terminate it at any time by written notification addressed through diplomatic channels to the other Party. The termination shall come into effect two years after the date of this notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Le Touquet this 4th day of February 2003 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID BLUNKETT

For the Government of the French Republic:

NIOLAS SARKOZY

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-  
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA MISE EN OEUVRE  
DE CONTRÔLES FRONTALIERS DANS LES PORTS MARITIMES DE  
LA MANCHE ET DE LA MER DU NORD DES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article I*

1. Les parties contractantes prennent, dans le cadre du présent traité, les mesures nécessaires visant à faciliter l'exercice des contrôles frontaliers dans les ports maritimes de la Manche et de la Mer du Nord situés sur le territoire de l'autre partie.

2. A cette fin, les parties peuvent créer des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans les zones de contrôles des ports maritimes de la Manche et de la Mer du Nord des deux pays. Par conséquent, celles-ci autorisent les agents en poste de chaque Etat à remplir leur mission sur le territoire de l'autre Etat, dans le cadre du présent traité.

3. La désignation des ports maritimes aux termes du présent traité, et la création, la modification ou le retrait des bureaux, des zones de contrôles et des zones restreintes dans les ports maritimes de chaque Etat, sont déterminés par les autorités compétentes des deux pays.

4. Les arrangements prévus par le paragraphe 3 sont dans un premier temps limités à l'exercice des contrôles frontaliers par les services d'immigration de chaque Etat, dans les ports maritimes en question.

5. Les arrangements prévus par le paragraphe 3, dans la mesure où ils concernent des organismes de contrôles juxtaposés expressément habilités à effectuer des missions de contrôles frontaliers aux termes d'un accord international, seront confirmés par l'échange de notes diplomatiques, sauf en cas de besoin opérationnel immédiat. Ceux-ci entreront en vigueur, selon le cas, à l'issue de l'accomplissement des formalités prévues par le droit national de chaque Etat. Là où existe un besoin opérationnel, les représentants locaux des autorités concernées pourront s'entendre pour mettre en oeuvre temporairement les modifications à la délimitation des zones de contrôles qui s'avèrent nécessaires. Tout arrangement de la sorte, entrera immédiatement en vigueur et sera consigné par écrit.

*Article 2*

Dans le présent traité, l'expression:

- a) "Contrôle frontalier" désigne l'application par les parties signataires, au sein de la zone de contrôle, de l'ensemble des dispositions légales et réglementaires relatives aux contrôles et aux enquêtes en matière d'immigration
- b) "Etat de départ" désigne l'Etat sur le territoire duquel le contrôle de l'autre Etat est effectué.
- c) "Etat d'arrivée" désigne l'autre Etat.
- d) "Zones de contrôle" désigne la partie du territoire de l'Etat de départ dans laquelle les agents en poste de l'Etat d'arrivée sont habilités à exercer les contrôles.
- e) Les "zones restreintes" désignent les espaces portuaires de la Manche et de la Mer du Nord de chaque Etat soumis à des mesures de sûreté spéciales.
- f) Les "agents en poste" désignent les agents chargés par chaque gouvernement des contrôles frontaliers.
- g) "Bureaux" désigne les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés y compris les cabines de contrôle et les autres installations servant directement aux missions de contrôles.
- h) "Ports maritimes" désigne les ports commerciaux de la Manche et de la Mer du Nord des deux pays à partir desquels les personnes voyagent par mer à destination de l'autre Etat.

#### *Article 3*

- 1. Au sein de la zone de contrôle, chaque gouvernement autorise les agents en poste de l'autre Etat à agir sur son territoire conformément aux pouvoirs qui leur sont conférés en matière de contrôles frontaliers.
- 2. La réglementation de l'Etat d'arrivée relative aux contrôles frontaliers est applicable dans la zone de contrôle comme sur son propre territoire. Cette réglementation est appliquée par les agents de l'Etat d'arrivée de la même façon et avec les mêmes conséquences que dans leur propre Etat.
- 3. Les infractions à la réglementation relative aux contrôles frontaliers de l'Etat d'arrivée constatées dans la zone de contrôle de l'Etat de départ sont sanctionnées par le droit de l'Etat d'arrivée comme si elles avaient été commises sur ce territoire.
- 4. Lorsqu'une infraction d'une autre nature est commise dans la zone de contrôle de l'Etat de départ, cet Etat est compétent.

#### *Article 4*

- 1. Les contrôles d'immigration effectués par les autorités de l'Etat de départ ont pour but de vérifier que la personne peut quitter le territoire de cet Etat.
- 2. Les contrôles d'immigration effectués par les autorités de l'Etat d'arrivée ont pour but de vérifier que les personnes quittant l'Etat de départ remplissent les conditions et les obligations en matière de contrôle frontalier fixées par l'Etat d'arrivée et peuvent être autorisées à voyager à destination de l'Etat d'arrivée.

3. Les autorités de l'Etat de départ et les autorités de l'Etat d'arrivée effectuent leurs contrôles en application du présent traité, de leurs lois et règlements et des engagements internationaux auxquels elles sont parties.

4. Les contrôles visés par les précédents paragraphes ne doivent pas gêner les contrôles douaniers et de sûreté effectués par l'Etat de départ.

#### *Article 5*

1. Les agents de l'Etat d'arrivée ne peuvent arrêter et retenir pour interrogatoire dans la zone de contrôle les personnes qui font l'objet d'un examen à des fins de contrôles de l'immigration ou celles concernant lesquelles ils existent des motifs raisonnables de soupçonner qu'elles ont commis un acte enfreignant la réglementation relative aux contrôles frontaliers. Pour ce faire, les agents de l'Etat d'arrivée chargés des contrôles peuvent faire appel à l'assistance d'agents de l'Etat d'arrivée appartenant à des administrations chargées d'enquête. Ceux-ci sont également autorisés à conduire de telles personnes vers le territoire de l'Etat d'arrivée.

2. Toutefois, sauf dans des circonstances exceptionnelles, nul ne peut être retenu plus de vingt quatre heures dans les locaux réservés, dans l'Etat de départ, aux contrôles frontaliers de l'Etat d'arrivée. Cette rétention doit avoir lieu dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation de l'Etat d'arrivée.

3. Dans des circonstances exceptionnelles, le délai de vingt quatre heures pourra être prolongé d'une nouvelle durée de vingt quatre heures dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'arrivée. Cette extension de la durée de rétention sera notifiée aux autorités de l'Etat de départ.

#### *Article 6*

1. Tous les contrôles frontaliers de l'Etat de départ doivent être effectués avant les contrôles de l'Etat d'arrivée.

2. Les agents en poste de l'Etat d'arrivée ne sont pas habilités à entamer ces contrôles avant la fin des contrôles de l'Etat de départ. Toute forme de renonciation à de tels contrôles sera considérée comme un contrôle.

3. Les autorités de l'Etat de départ ne peuvent plus effectuer leur contrôle une fois que les agents en poste de l'Etat d'arrivée ont entamé leurs opérations de contrôle. Exceptionnellement, les opérations relatives au contrôle de sortie peuvent être reprises avec le consentement des agents en poste de l'Etat d'arrivée.

4. En cas de modification au cours des contrôles de l'ordre prévu par les paragraphes 1 à 3 ci-dessus pour des raisons pratiques, les agents en poste de l'Etat d'arrivée ne peuvent procéder à des arrestations, qu'au terme des contrôles de l'Etat de départ. Si les agents de l'Etat d'arrivée souhaitent prendre de telles mesures, ceux-ci doivent présenter les personnes concernées aux agents en poste de l'Etat de départ, afin que ceux-ci effectuent les contrôles de sortie. Ces derniers ont priorité s'ils souhaitent procéder à des arrestations.

5. Exceptionnellement, les contrôles frontaliers peuvent être effectués par l'Etat d'arrivée dans le port maritime se situant sur son propre territoire lorsque ces contrôles n'ont pas été possibles dans l'Etat de départ.

#### *Article 7*

Si des personnes se voient refuser le droit d'entrée par l'Etat d'arrivée ou si des personnes décident de ne pas se soumettre aux contrôles frontaliers de l'Etat d'arrivée, les autorités de l'Etat de départ ne peuvent refuser le retour sur leur territoire de ces personnes. Les autorités de l'Etat de départ peuvent toutefois prendre des mesures à cet égard, conformément à leur droit national et sans imposer d'obligations à l'autre Etat.

#### *Article 8*

1. Sous réserve de l'application d'autres accords internationaux, et conformément au droit national applicable, les autorités des deux Etats doivent dans toute la mesure du possible coopérer, s'entraider et coordonner leurs activités, en s'acquittant de leurs obligations relatives au fonctionnement des bureaux, notamment en ce qui concerne :

- a) les contrôles frontaliers respectifs;
- b) la prévention et le dépistage des infractions aux dispositions légales et réglementaires de chaque Etat relatives aux contrôles frontaliers;
- c) l'échange d'informations pouvant être utiles à l'exécution de leurs obligations;
- d) les enquêtes sur les infractions relatives à l'immigration.

2. Sur la demande des agents en poste de l'Etat d'arrivée, les autorités compétentes de l'Etat de départ interrogent témoins et experts, procèdent aux investigations et transmettent les résultats des enquêtes. Cette assistance est limitée aux infractions en matière de contrôles frontaliers commises et constituées dans la zone de contrôle et constatées pendant ou immédiatement après leur commission.

#### *Article 9*

Lorsqu'une personne émet une demande d'asile ou sollicite toute autre forme de protection prévue par le droit international ou le droit national de l'Etat de départ au cours d'un contrôle effectué dans l'Etat de départ par les agents en poste de l'Etat d'arrivée, la demande est examinée par les autorités de l'Etat de départ conformément à la procédure nationale de cet Etat.

Les mêmes dispositions sont applicables lorsque la demande est faite après l'accomplissement des formalités d'un tel contrôle et avant le départ du navire. Lorsque la demande est faite après le départ du navire, celle-ci est examinée par l'Etat d'arrivée conformément à son droit national.

## TITRE II. AGENTS

### *Article 10*

1. Chaque gouvernement désigne les agents parmi les autorités ou les personnes qui, sur son territoire, sont chargés de l'exercice des contrôles frontaliers.

2. Chaque gouvernement informe l'autre de telles désignations et de tout changement les concernant.

3. Les autorités de l'Etat de départ accordent aux agents en poste de l'Etat d'arrivée la même protection et la même assistance dans l'exercice de leurs fonctions que celles conférées à leurs propres agents.

4. Les dispositions de droit pénal relatives à la protection des agents durant l'exercice de leur mission en vigueur dans l'Etat de départ sont de la même façon applicables à la sanction des crimes et délits commis à l'encontre des agents en poste de l'Etat d'arrivée durant l'exercice de leur mission.

5. Les dispositions de droit pénal en vigueur dans l'Etat d'arrivée, relatives à la protection de ses agents en poste et de leurs biens, sont applicables dans la zone de contrôle.

### *Article 11*

Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'Article 14, les régimes prévus par la législation de l'Etat de départ en matière de droit civil et pénal s'appliqueront aux agents en poste de l'Etat d'arrivée.

### *Article 12*

1. Les agents en poste de l'Etat d'arrivée auxquels il est fait appel pour exercer leur mission dans la zone de contrôle en application du présent traité, sont habilités à franchir la frontière et à se rendre sur leur lieu de travail en justifiant de leur identité et de leur titre sur présentation de documents officiels.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de départ se réservent le droit de demander aux autorités de l'Etat d'arrivée le rappel de certains agents.

### *Article 13*

Les agents en poste de l'Etat d'arrivée auxquels il est fait appel pour exercer leur mission dans l'Etat de départ en application du présent traité, peuvent porter leur uniforme national ou un symbole distinctif visible.

Ils peuvent, dans la zone de contrôle, porter leur arme de service. Le port et l'utilisation de ces armes seront réglementés dans un accord distinct conclu par les parties signataires.

*Article 14*

1. Les agents en poste de l'Etat d'arrivée relèvent exclusivement des autorités sous le commandement desquelles ils sont placés en ce qui concerne leurs activités officielles, leurs rapports et la discipline.

2. Les demandes d'indemnisation de préjudices ou de dommages causés dans l'Etat de départ par ou aux agents de l'Etat d'arrivée dans l'exercice de leurs fonctions, sont soumises à la loi et relèvent de la compétence des juridictions de l'Etat d'arrivée, comme si les faits à l'origine de la demande avaient eu lieu dans cet Etat.

3. Les agents de l'Etat d'arrivée peuvent être poursuivis par les autorités de l'Etat de départ pour toute infraction qui n'est pas commise dans l'exercice de leurs fonctions.

4. Les infractions commises dans l'exercice de leurs fonctions et dans la zone de contrôle ne peuvent être poursuivies par les autorités de l'Etat de départ.

5. Les autorités judiciaires ou la police de l'Etat de départ ayant procédé à l'enregistrement de la plainte ou réuni les faits la concernant, communiquent toutes les informations et les pièces qu'ils détiennent aux autorités compétentes de l'autre Etat, afin d'introduire éventuellement des poursuites, conformément au droit national en vigueur de cet Etat.

*Article 15*

Les agents en poste de l'Etat d'arrivée qui, en application du présent traité, exercent leurs fonctions dans l'Etat de départ doivent, au regard des conditions se rapportant à leur domicile, régulariser leur statut auprès des autorités compétentes conformément aux dispositions relatives au séjour des ressortissants étrangers.

**TITRE III. BUREAUX**

*Article 16*

1. Les autorités compétentes déterminent par accord mutuel les installations, les logements de service et le matériel nécessaires à la mise en oeuvre dans les zones de contrôles de l'exercice des contrôles frontaliers. La responsabilité de la mise en place des installations, des logements de service et du matériel incombe à l'Etat de départ. Les demandes faites par l'Etat d'arrivée concernant les installations sont limitées au strict nécessaire à l'exercice effectif de leurs fonctions.

2. Les autorités de l'Etat d'arrivée peuvent utiliser dans l'Etat de départ les logements de service, les installations et le matériel nécessaires à l'exécution de leur mission. Les heures de service et l'attribution des bureaux sont déterminées par accord mutuel des deux administrations compétentes.

*Article 17*

Les locaux à usage de bureaux de l'Etat d'arrivée sont identifiables par les inscriptions et les insignes officiels de cet Etat.

*Article 18*

Les agents en poste de l'Etat d'arrivée sont chargés du maintien de la discipline dans les locaux alloués à leur usage exclusif et de l'expulsion des personnes à l'origine de graves perturbations. Ils peuvent, le cas échéant, demander l'assistance des agents de l'Etat de départ à cette fin.

*Article 19*

Sauf dispositions contraires adoptées d'un accord mutuel par les administrations compétentes, les interdictions ou les restrictions aux importations et aux exportations ne s'appliquent pas aux biens nécessaires au bon fonctionnement des bureaux ou aux biens que les agents de l'Etat d'arrivée demandent durant leur service dans l'Etat de départ.

Ceci s'applique également aux véhicules de service privés que les agents en poste utilisent dans l'exercice de leurs fonctions dans l'Etat de départ ou pour leurs déplacements entre leur domicile et leur lieu de travail.

*Article 20*

1. L'Etat de départ permet l'installation des téléphones nécessaires au bon fonctionnement des bureaux de l'Etat d'arrivée dans l'Etat de départ, leur connexion aux installations correspondantes de l'Etat d'arrivée ainsi que l'échange de communications directes avec ces bureaux. Ces communications sont réputées être des communications internes à l'Etat d'arrivée.

2. Les gouvernements des deux Etats acceptent d'accorder, pour les mêmes fins et dans la mesure du possible, toute installation se rapportant à l'utilisation d'autres moyens de communication.

3. En outre, les réglementations des deux Etats relatives à la construction et à l'utilisation d'installations de communication s'appliquent.

4. L'Etat de départ permet également l'installation et l'utilisation de ces installations et l'utilisation des installations informatiques nécessaires au bon fonctionnement des bureaux de l'Etat d'arrivée au sein de l'Etat de départ, leur liaison aux installations informatiques correspondantes de l'Etat d'arrivée ainsi que l'échange de communications directes entre les installations exclusivement réservées au service. Les communications électroniques sont réputées être des communications internes à l'Etat d'arrivée.

5. L'Etat d'arrivée est enfin autorisé à utiliser des dispositifs et des logiciels de codage électronique dans l'Etat de départ afin de garantir le bon fonctionnement des installations de l'Etat d'arrivée qui y sont utilisées et leur communication avec les installations précitées de l'Etat d'arrivée.

*Article 21*

Les lettres et les paquets de service ainsi que les biens entrant et sortant des bureaux de l'Etat d'arrivée peuvent être transportés par les agents en poste de cet Etat sans être con-

fiés aux services postaux. Ces colis doivent être envoyés sous le sceau officiel du service concerné.

#### **TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES**

##### *Article 22*

1. Les procédures de mise en oeuvre du présent traité peuvent être dans la mesure du nécessaire faire l'objet d'accords techniques ou administratifs entre les autorités compétentes des deux Etats.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent traité sera réglé par la négociation entre les deux gouvernements.

##### *Article 23*

1. Chaque partie signataire peut mettre un terme aux arrangements prévus par l'Article 1 (paragraphe 3) dans les délais et aux conditions faisant l'objet d'un accord entre les autorités compétentes par échange de lettres.

2. Les parties signataires peuvent, par échange de notes, faire les modifications au présent traité qu'elles jugent nécessaires. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux clauses du présent traité qui, en vertu des dispositions constitutionnelles des Etats, nécessitent, pour leur mise en oeuvre, l'approbation des autorités législatives.

3. Chaque gouvernement peut à tout moment demander l'ouverture de consultations dans le but de réviser, au regard de nouvelles circonstances ou de nouveaux besoins, les dispositions du présent traité.

##### *Article 24*

Chacune des parties contractantes se réserve le droit de prendre toute mesure nécessaire à la sauvegarde de sa souveraineté ou de sa sécurité.

##### *Article 25*

1. Chaque partie informera l'autre de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent traité, qui entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la réception de la dernière notification.

2. Le présent traité est conclu pour une durée illimitée et chaque partie peut y mettre un terme à tout moment en informant l'autre par écrit par la voie diplomatique, laquelle prendra effet deux ans après la date de ladite notification.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent traité.

Fait au Touquet, le 4 février 2003, en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID BLUNKETT  
Secrétaire au Home Office

Pour le Gouvernement de la République française:

NICOLAS SARKOZY  
Ministre de l'intérieur, de la sécurité intérieure des libertés locales

